

УДК 372.016:811.112.2*40

И. В. Архипова

(Новосибирский государственный педагогический университет)

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ГЕРМАНИИ КАК ВАЖНЕЙШИЙ АСПЕКТ ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Статья посвящена рассмотрению роли лингвострановедения в практике преподавания немецкого языка как иностранного.

Ключевые слова: лингвострановедение, практика преподавания немецкого языка как иностранного.

This article is devoted to the role of regional geography through language in the practice of teaching German as a foreign language.

Keywords: the regional geography, the practice of teaching German as a foreign language.

Лингвострановедение Германии является сегодня важнейшим аспектом преподавания современного немецкого языка как иностранного в вузе.

Отечественные языковеды Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют термин «лингвострановедение» следующим образом: «лингвострановедение – это аспект преподавания русского языка иностранцам, в котором с целью обеспечения коммуникативности обучения и для решения образовательных и гуманистических задач лингводидактически реализуется кумулятивная функция языка и проводится аккультурация адресата, причём методика преподавания имеет филологическую природу – ознакомление проводится через посредство русского языка и в процессе его изучения» [6, с. 22].

По мнению языковеда Г.Д. Томахи-на лингвострановедение «с одной стороны, сочетает в себе обучение языку,

а с другой – дает определенные сведения о стране изучаемого языка» [16].

Известный отечественный ученый С.Г. Тер-Минасова говорит о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и др. По мнению той же С.Г. Тер-Минасовой реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива [13, с. 30].

Фоновые знания (т.е. знания о стране, народе, обычаях, нормах поведения, традициях и т.п.), по мнению отечественного языковеда Д. Г. Мальцевой, являются основой языкового общения [9; 10] и иноязычного обучения.

Г. Д. Томахин предлагает следующую классификацию фоновых знаний

по степени их распространенности: а) общечеловеческие знания; б) региональные сведения; в) сведения, которыми располагают только члены определенной этнической и языковой общности (нации); г) сведения, которыми располагают только члены локально (жители данной местности) или социально замкнутой группы – в языковом плане это соответствует территориальным и социальным диалектам (например, названия местных географических объектов и связанные с ними ассоциации); д) сведения, которыми располагают только члены данного микроколлектива: такие, как семья, учебная или производственная группа и т.п. [16; 17].

Е. М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие группы лексики с фоновыми знаниями: безэквивалентная лексика; коннотативная лексика; фоновая лексика [6; 7].

Изучение лингвострановедения как отдельной дисциплины или включение лингвострановедческого аспекта в практику преподавания устной и письменной иноязычной речи в вузе связано, прежде всего, с острой необходимостью овладения студентами лингвострановедческим языковым материалом и формированием у них на этой базе соответствующей лингвострановедческой компетенции.

Под термином «лингвострановедческая компетенция» понимают, как правило, знание различных национальных обычаев, реалий страны изучаемого языка и т.п., а также способность извлекать из языковых единиц иностранного языка соответствующую лингвострановедческую и иную информацию. Лингвострановедческой компетенции присущи такие базовые компоненты как: фоновые знания представителя изучаемой лингвокультурной общности; умение использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях опосредованного и непосред-

редованного межкультурного общения; а также знание лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики и др.

Лингвострановедческим материалом являются иноязычные лексемы и фразеологизмы с национально-культурной спецификой. К таковым относятся следующие языковые единицы: безэквивалентная лексика, национальные слова-реалии, фоновая лексика, коннотативная лексика, поговорки и т.д.

Особое значение следует придавать подробному изучению лексических и фразеологических единиц с национально-культурной спецификой, поскольку они являются своего рода трансляторами культуры того или иного народа.

Отечественный языковед Д.Г. Мальцева подразделяет фразеологизмы немецкого языка с национально-культурной семантикой на две группы:

1. Фразеологизмы с национально-культурной семантикой, отражающие факты, явления, ситуации, предметы и т.п., не характерные для носителей русского языка, отсутствующие в русскоязычном обращении, например: *jmdm. einen Korb geben, bis in die Puppen gehen* и т.д.

2. Фразеологизмы, отражающие в своей семантике предметы, названия животных, растений, явления, ситуации, характерные в большей степени в силу определенного экономического и исторического развития страны для носителей немецкого языка, хотя они известны и в русскоязычном пространстве (н-р, фразеологизмы, отражающие особенности природно-географической среды: *Er hat Bohnen gegessen; eine Kartoffel im Strumpf haben; Hopfen und Malz, Gott erhalt's; jmd. hat Schwein; ein weißer Rabe* и др.). [9; 10; 11].

В этой связи отечественный ученый В. Н. Телия выделяет несколько типов источников культурной интерпретации

фразеологических единиц: ритуальные формы народной культуры, праздники и др.; пословицы; образы-эталоны, запечатленные в немецком фольклоре; религиозное пространство с его ритуалами, нравственными установками; интеллектуальное достояние нации, а также «артефакты цивилизации», к которым относятся военная, спортивная терминология и др. [14; 15].

Таким образом, представляется чрезвычайно важным отбирать и вводить в процесс иноязычного обучения в вузе лингвострановедческую информацию, в частности, лексические и фразеологические языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики.

В практике преподавания немецкого языка как иностранного в вузе нами проводится тщательный отбор соответствующих аутентичных текстов лингвострановедческой тематики в соответствии с годом обучения [1; 3; 4; 5; 6].

К отобраным аутентичным текстам прилагается комплекс заданий и упражнений, направленных на формирование лингвострановедческой компетенции студентов языкового факультета. Апробация разработанных учебно-методических пособий, содержащих аутентичные тексты лингвострановедческой и страноведческой тематики, продемонстрировала необходимость и эффективность изучения лингвострановедческого языкового материала в языковом вузе [5, с. 148-150; 6, с. 55-59].

Таким образом, изучение лингвострановедческого языкового материала является сегодня важнейшим аспектом иноязычного вузовского образования, а формирование лингвострановедческой компетенции, в свою очередь, следует рассматривать в качестве одной из современных тенденций в обучении иностранному языку.

Список литературы

1. *Архипова И. В.* Deutsche Städte: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2011.
2. *Архипова И. В.* Deutsch plus Landeskunde: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2014.
3. *Архипова И. В.* Land und Leute: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2015.
4. *Архипова И. В.* Landeskunde: учебно-методическое пособие. – Новосибирск: Изд-во НГПУ, 2015.
5. *Архипова И. В.* О лингвострановедческом аспекте преподавания немецкого языка на языковом факультете // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2017. – Т. 11. – С. 148–150.
6. *Архипова И. В.* Лингвострановедение и страноведение в практике преподавания немецкого языка как иностранного на языковом факультете // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2018. – Т. 12. – С. 55–59.
7. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
8. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. – 4-е изд. – М., 1990.
9. *Мальцева Д. Г.* Национально-культурный аспект немецкой фразеологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1990.
10. *Мальцева Д. Г.* Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991.
11. *Мальцева Д. Г.* Германия: страна и язык: лингвострановедческий словарь. – М.: Русские словари, 1998.

12. *Мамонтов А. С.* Язык и культура: Основы сопоставительного лингвострановедения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2000.
13. *Терминасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2008. – 624 с.
14. *Телия В. Н.* Культурно-национальные коннотации фразеологизмов (от мировидения к пониманию) // Славянское языкознание: XI международный съезд славистов. – М.: Наука, 1993. – С. 302–314.
15. *Телия В. Н.* Русская фразеология. Семантический, лингвокультурологический и прагматический аспекты. – М., 1996.
16. *Томахин Г. Д.* Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–87.
17. *Томахин Г. Д.* Лексика с культурным компонентом значения // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 6. – С. 47–50.
18. *Томахин Т. Д.* Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1984.
19. *Томахин Т. Д.* Лингвострановедение: Что это такое? // Иностранные языки в высшей школе. – 1996. – № 6. – С. 22–34.